

## ОТЗЫВ

официального оппонента о диссертации КУЛЕШОВОЙ Валерии Олеговны на тему «Терминосистема фотонных кристаллов с позиций системного и когнитивного подходов (на материале английского и русского языков)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)

Диссертационное сочинение Кулешовой Валерии Олеговны (объемом в 243 страницы вместе с приложением) представляет собой многоаспектное исследование особенностей английской и русской терминосистем фотонных кристаллов. В формальную структуру работы входят составными частями введение, четыре главы, заключение, список литературы и приложение.

Во *введении* (дис. сс. 3-11) дано объяснение выбора темы и ее актуальности, обозначены объект и предмет изучения, формулируются цели и поставленные задачи, дано указание на особенности теоретико-методологической базы исследования, обосновывается выбор языкового материала, отмечается научная новизна проведенного исследования, представлены положения, выносимые на защиту, приведены данные об апробации.

Определяя **актуальность** своего **исследования**, диссертантка указывает на то, что в теории фотонных кристаллов терминологические «словари отсутствуют, что делает данную работу особенно актуальной для конкретной сферы науки и преподавания» [дис. с. 5; АКД с. 4].

Содержание главы 1 «*Теоретические проблемы терминоведения*» (дис. сс. 12-49) связано с обзором современной терминоведческой литературы и кратким анализом основных понятий, необходимых диссертантке для проведения своего исследования. Следует подчеркнуть, что в этой части текста диссертации представлен достаточно полный объемный аналитический обзор проблемных вопросов современного

отечественного терминоведения: проведен обзор литературы по теме диссертации с кратким описанием исследуемых явлений и используемых методов; определены основные направления исследования терминов в данной работе; отмечаются особенности анализа термина в когнитивном ключе. Диссертантка подчеркивает то, что термины обязательно являются частью концептуальной структуры специального языка и занимают в ней четко определенное место.

В главе 2 «*Комплексный анализ терминосистемы ФК*» (дис. сс. 50-108) изложены результаты проведенного диссертанткой анализа собранного ею языкового материала.

В этой части текста диссертации представлено описание формальной структуры терминов и анализ способов терминообразования. При анализе семантических особенностей своего языкового материала диссертантка осуществила попытку выделения четырех тематических групп: проектирование, материалы и структура, изготовление и применение. Интересной представляется та часть главы, в которой диссертантка последовательно излагает процесс анализирования когнитивных возможностей терминосистемы фотонных кристаллов. На основе терминоведческого анализа терминосистемы было выделено пять групп терминов (основные, производные, сложные, общенаучные, термины общей семантики).

Проведена тематическая классификация терминов, в основу которой была положена теория жизненного цикла продукта, т.к. *фотонный кристалл* является полноценным продуктом и поэтому проходит все стадии создания продукта от проектирования до использования.

Содержание главы 3 «*Принципы составления словника терминосистемы ФК с учетом системного и когнитивного подходов в терминоведении*» (дис. сс. 109-160) соотносится с изложением методики терминографии, созданной самой диссертанткой. В этой части работы

рассматриваются вопросы, связанные с проблемами лексикографии в целом и с задачами терминографии в частности. Диссертантка последовательно излагает основные положения своей методики построения словаря. Выделены основные принципы микроуровня и макроуровня, создан системный подход к составлению словарей специальной лексики.

Содержание главы 3 и особенно содержание пункта первого этой главы мне показалось очень интересным: дается краткий обзор английских словарей с привлечением исторических фактов. Но мне думается, что эта часть текста получила бы большую степень информативности, побудившей терминографов к изучению, если бы те словари анализировались по определенному алгоритму. В терминографии, да и в лексикографии вообще, есть определенный набор параметров для сравнения справочной литературы. Можно было бы выбрать несколько характеристик и при их помощи сравнить/сопоставить анализируемые словари. И при этом многие отличительные признаки позволили бы определить достоинства и недостатки словарей.

Глава 4 «*Специфика переводных терминов в терминосистеме ФК*» (дис. сс. 161-175) посвящена описанию методики подбора русских эквивалентов иноязычным терминам. Диссертантка проводит тщательный анализ переводческих тактик, позволяющих создать наиболее точный русский эквивалент английскому термину. По справедливому замечанию диссертантки, переводчик должен «не только владеть языком оригинала и языком перевода, но также разбираться в предметной области и понимать суть процессов и явлений, в этой области происходящих» (дис. с. 172; АКД, с. 15).

В *заключении* (дис. сс. 176-180) представлены результаты проведенного исследования и сформулированы его итоги.

*Список использованной литературы* (дис. сс. 181-198) включает 175 наименований работ отечественных и зарубежных ученых, лексикографических изданий и источников языкового материала.

В *Приложении* (дис. сс. 200-240) излагается суть созданной диссертанткой методики составления словарей и представлен словарь, включающий анализируемые термины, относящиеся к терминологии фотонных кристаллов.

Характер и содержание 13 научных статей, отмеченных в автореферате (АКД с. 16-17), соотносятся с основными идеями и с результатами диссертационного исследования.

Текст автореферата адекватно отражает основные положения текста диссертации.

Прочтение текстов диссертации и автореферата позволяет говорить о том, что проведена огромнейшая работа по многоаспектному комплексному анализу терминосистемы *фотонные кристаллы*, существующей в английском языке с учетом перевода английских терминов на русский язык.

Считаю, что диссертационное исследование Кулешовой Валерии Олеговны обладает высокой степенью **научной новизны**. К явлениям, доказывающим данное утверждение, относятся такие, как, например:

— впервые дано представление результатов проведенного комплексного многоаспектного анализа терминологии *фотонные кристаллы* в современных английском и в русском языках;

— впервые представлены доказательства системности исследуемых терминологий: впервые английские и русские обозначения *фотонных кристаллов* рассматриваются как терминосистемы;

— впервые для анализа терминосистем использован концептуальный анализ;

— впервые использованы в лексикографической (а точнее – в терминографической) деятельности элементы когнитивного анализа вокабуляра словаря.

Диссертационная работа Кулешовой Валерии Олеговны обладает высокой степенью **теоретической значимости**, поскольку дополняет имеющиеся в современной отечественной лексикографии (терминографии) сведения о формальной структуре и особенностях семантики размещаемых в словаре лексических единиц.

Высокая степень **практической ценности** диссертационного исследования Кулешовой Валерии Олеговны определяется тем, что работа диссертантки своими результатами способна частично заполнить лакуны в современной теории языка, теории термина, лексикографии (терминографии), теории перевода. Материал, изложенный в исследовании В.О. Кулешовой, может быть востребован и использован в качестве практических рекомендаций студентами, аспирантами, преподавателями, переводчиками, терминоведами-практиками, терминологами.

Отдельные выводы и положения диссертации могут быть использованы в практике составления словарей и глоссариев, в методике преподавания технического перевода, в процессе создания учебных пособий по техническому переводу.

Считаю, что этим подчеркивается одновременно **новизна** исследования, **теоретическая значимость** и **личный вклад** диссертантки.

Диссертантка своим исследованием касается многих направлений, развивающихся в современной теории языка: на страницах диссертации обсуждаются не только проблемные вопросы терминоведения, но и общей и частной лексикологии, теории перевода, сопоставительного языкознания, теории межкультурной коммуникации, лексикографии и терминографии. Исследование Кулешовой В.О. выходит на проблемы таких наук, как семиотика, сравнительное языкознание, теория профессиональной

коммуникации и теория языков для специальных целей, переводоведение, лингводидактика.

Все это позволяет говорить о том, что диссертационное сочинение Кулешовой В.О. является междисциплинарным исследованием и обладает **высокой степенью актуальности**.

**Достоверность** полученных результатов обеспечена тщательным отбором теоретического материала для создания теоретико-методологической базы проводимого исследования языкового материала (дис. сс. 4; 6; 13-14; глава 1; АКД, сс. 3-4; 5; обширная библиография). А также **достоверность** проведенного исследования и констатации сформулированных выводов обеспечивается количеством использованных для анализа языковых единиц (117 английских лексем и более 200 русских эквивалентов).

Ознакомление с текстами диссертации и автореферата позволяет утверждать то, что поставленные **цель и задачи** соответствуют сформулированным **положениям**, выносимым на защиту.

При обсуждении диссертационного исследования традиционно основное внимание уделяется тексту диссертации, а не текстам приложений. Но рецензируемое диссертационное сочинение отличается тем, что привлекает внимание к приложению, где представлено учебное методическое пособие для магистрантов Университета ИТМО (*Кулешова В.О. Краткое руководство по составлению словаря специальных терминов. На примере терминологии предметной области «Фотонные кристаллы», - СПб: Университет ИТМО, 2021. – 39 с.*).

В тексте этого приложения часто используются словосочетания «собственный словарь» и «свой словарь» («...показать, какие принципы и техники могут быть применены для создания *собственных терминологических словарей* и как можно работать с терминологической лексикой»; «...составляя *свой словарь* осознанно, вы не только

инвентаризируете лексику своей области, но также нормируете ее»; «Такой подход к созданию *собственного словаря* обнаруживает определенные преимущества...»; «Мы также надеемся, что нам удалось предложить вам несколько простых и понятных схем создания *собственных терминологических словарей*, к которым вы сможете возвращаться каждый раз, исследуя новую тему»).

Считаю, что данное приложение придает всему диссертационному исследованию Кулешовой В.О. высокую степень **практической ценности**, поскольку автор диссертации вносит определенный вклад в лингводидактику и в терминографию. При обучении технических переводчиков методика создания собственного словаря терминов способствует адекватному переводу технических текстов большого объема. А для терминографии – Кулешова В.О. открывает новый вид словарей, которые можно было бы назвать «*персональными словарями терминов переводчика*». Вполне можно прогнозировать развитие нового направления в терминографии – *персональная терминография*.

Текст диссертационного сочинения Кулешовой В.О. как в теоретической своей части, так и в практической исследовательской части сопровождается богатым иллюстративным материалом в виде рисунков (дис. сс. 68; 69; 121; 145-150 и мн. др.; АКД с. 11; 14)) и таблиц (дис. сс. 54; 64; 66-67; 70 и мн. др. ), что значительно усиливает восприятие смысла излагаемых автором положений.

Работа Кулешовой В.О. несомненно является оригинальным самостоятельным творческим исследованием. И при положительной оценке может вызвать уточняющие вопросы. На некоторых дискуссионных моментах, побуждающих к обсуждению, я хотела бы остановиться.

1. В качестве языкового материала используются 117 английских терминов и возможность объединения их в терминосистему. Считает ли

автор, что таким количеством исчерпывается полнота терминосистемы *фотонных кристаллов*? На основе каких критериев отбирались термины? Почему именно такое количество – 117?

2. В отечественном терминоведении проблемный вопрос о понятиях «*терминосистема*», «*система терминов*» и «*системность термина*» всегда вызывает дискуссии. Вопрос: Какие определения этих многозначных терминов использованы в качестве рабочих в исследовании диссертантки?

3. В текстах автореферата (АКД, с. 19) и диссертации утверждается, что терминосистема *фотонных кристаллов* представлена английскими лексическими единицами. Рассматриваются только те русские термины, которые являются эквивалентами к изучаемым английским терминам. Считает ли автор исследования, что в русской национальной системе отсутствуют термины *фотонных кристаллов* кроме тех, которые переведены с английского языка? Как в дальнейшем будет развиваться терминология *фотонных кристаллов*? По пути национализации? Или по пути интернационализации терминологии?

В качестве пожелания для дальнейших изысканий в предметной области *фотонных кристаллов* хотелось бы высказать следующее: анализ основных понятий терминоведения был бы более полным и объективным при использовании работ таких терминоведов и терминографов, как В.А. Татарин, Е.И. Голованова, С.В. Гринев-Гриневиц, А.С. Герд, Ю.Н. Марчук, З.Г. Прошина, и многих других авторов.

Мои критические замечания связаны с такими явлениями, как небрежное отношение к цитируемым авторам и к их работам. Например, на 52 странице и на многих других дается ссылка на работу «Лейчик, 2002», но этой работы нет в списке использованной литературы. На странице 59 цитата приписывается автору по фамилии Гринев-Гриневиц, а



в ссылке дается Гринев, чья работа, упоминаемая несколько раз (дис. сс. 45; 59; 60), в списке литературы представлена с ошибками.

В текстах диссертации и автореферата присутствует наличие опечаток и грамматических ошибок (см., например, дис. 8; 29; 42-46; 81-83; 96 и мн. др. АКД: с. 12; 13; 16). К сожалению, стилистические погрешности в виде неоправданных повторов, наблюдаются часто (см., например, дис. сс. 5; 12; 38; ... 45; 54; ... 152; 157; 169-170; АКД сс. 5; 6; 9).

Считаю необходимым заметить присутствие на 3-й странице диссертации и на 2-й странице автореферата явного анахронизма: не может автор (высказывание приписывается Вышкину), опубликовавший работу в 1998 году утверждать, что «ко второму десятилетию XXI века архитектурная терминология достигла 250 тысяч терминов» [Вышкин, 1998]».

Считаю, что для переиздания методического пособия для магистрантов необходимо произвести редактирование текста самого пособия и размещенного в этом пособии текста словаря.

Приведенные замечания не задевают существа исследования, проведенного диссертанткой творчески на высоком теоретическом и особенно высоком – практическом – уровнях, и поэтому не умаляют указанных выше достоинств.

Считаю, что диссертационное сочинение по теме «Терминосистема фотонных кристаллов с позиций системного и когнитивного подходов (на материале английского и русского языков)», представленное на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки), являет собой оригинальную самостоятельную законченную научно-квалификационную работу, в которой содержится решение поставленной задачи научного анализа терминосистемы

фотонных кристаллов и которая имеет существенное значение для общей теории языка и ее подсистем – социолингвистики, германистики, теории перевода, терминоведения, теории термина, терминографии полностью соответствует паспорту специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки) и отвечает критериям, установленным «Положением о порядке присуждения ученых степеней», утвержденным постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842 (пп. 9, 10, 11, 13, 14 "Положения о присуждении ученых степеней")», а ее автор – КУЛЕШОВА Валерия Олеговна – заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)

Официальный оппонент:  
профессор, доктор филологических наук  
(10.02.19 – теория языка;  
5.9.8. Теоретическая, прикладная и  
сравнительно-сопоставительная лингвистика  
(филологические науки),  
профессор кафедры английской филологии  
факультета романо-германских языков  
Института лингвистики и межкультурной коммуникации  
Государственного университета просвещения (ГУП)

*Э. А. Сорокина*

Сорокина Э. А.

28 августа 2023 г.

*Юлия Сорокина Э.А.*

*Удостоверено*

*Награжденный*



*В.С. Жукова*

***Контактная информация:***

141014, Московская обл., г. Мытищи, ул. Веры Волошиной, д. 24.

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
"ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ»

Контактные телефоны: (495) 780-09-43, доб. 1342.

E-mail: [rectorat@mgou.ru](mailto:rectorat@mgou.ru).